

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

**An Act to Amend the  
Members' Conflict of Interest Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur les conflits d'intérêts des députés  
et des membres du Conseil exécutif**

*Assented to April 11, 2003*

*Sanctionnée le 11 avril 2003*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

**1** *Section 19 of the Members' Conflict of Interest Act, chapter M-7.01 of the Acts of New Brunswick, 1999, is amended*

**1** *L'article 19 de la Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif, chapitre M-7.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1999, est modifié*

*(a) by adding after subsection (1) the following:*

*a) par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

**19(1.1)** Where a member fails to consult with the Commissioner under subsection 18(6), the Commissioner shall request the member to appear for consultation by a date specified by the Commissioner.

**19(1.1)** Lorsqu'un député ou un membre du Conseil exécutif fait défaut de consulter le Commissaire en vertu du paragraphe 18(6), le Commissaire doit lui demander de se présenter à une consultation au plus tard à la date fixée par le Commissaire.

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**19(2)** Where a member fails to file a private disclosure statement by the date specified by the Commissioner under subsection (1) or fails to appear for consultation by the date specified by the Commissioner under subsection (1.1), the Commissioner shall prepare a report with the name of the member concerned and file it with the Speaker, who shall table the report before the Assembly if it is then sit-

**19(2)** Lorsqu'un député ou un membre du Conseil exécutif fait défaut de déposer un état de divulgation privée au plus tard à la date fixée par le Commissaire en vertu du paragraphe (1) ou fait défaut de se présenter à une consultation au plus tard à la date fixée par le Commissaire en vertu du paragraphe (1.1), le Commissaire doit faire un rapport sur le député ou le membre du Conseil exécutif concerné et

ting, or if it is not sitting, within fifteen days after it next sits.

**2 Section 22 of the Act is amended by adding after subsection (1) the following:**

**22(1.1)** The Commissioner is an officer of the Assembly.

**3 Section 30 of the Act is amended**

*(a) in subsection (1) of the French version by striking out “des avis et des recommandations sur toute affaire relative à ses obligations au Commissaire” and substituting “au Commissaire des avis et des recommandations sur toute affaire relative à ses obligations en vertu de la présente loi”;*

*(b) in paragraph (2)(b) of the English version by striking out “paragraph (a)” and substituting “in paragraph (a)”.*

**4 The Act is amended by adding after section 30 the following:**

**30.1(1)** The Premier may request the Commissioner to give advice and recommendations on any matter respecting the obligations under this Act of a member of the Executive Council.

**30.1(2)** The Commissioner may make such inquiries that the Commissioner considers appropriate and shall provide the Premier with written advice and recommendations which

*(a) shall state the material facts either expressly or by incorporating the facts provided by the Premier,*

*(b) shall be based on the facts referred to in paragraph (a), and*

le déposer auprès de l'Orateur qui doit le déposer devant l'Assemblée si elle siège, ou si elle ne siège pas, dans les quinze jours qui suivent l'ouverture de la prochaine session.

**2 L'article 22 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

**22(1.1)** Le Commissaire est un fonctionnaire de l'Assemblée.

**3 L'article 30 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1) de la version française, par la suppression de « des avis et des recommandations sur toute affaire relative à ses obligations au Commissaire » et son remplacement par « au Commissaire des avis et des recommandations sur toute affaire relative à ses obligations en vertu de la présente loi »;*

*b) à l'alinéa(2)(b) de la version anglaise, par la suppression de « paragraph (a) » et son remplacement par « in paragraph (a) ».*

**4 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

**30.1(1)** Le Premier ministre peut demander au Commissaire des avis et des recommandations sur toute affaire relative aux obligations d'un député ou d'un membre du Conseil exécutif en vertu de la présente loi.

**30.1(2)** Le Commissaire peut faire toute enquête qu'il considère appropriée et doit fournir au Premier ministre des recommandations et des avis écrits qui

*a) indiquent les faits importants, soit expressément soit en incorporant les faits fournis par le Premier ministre,*

*b) doivent se baser sur les faits visés à l'alinéa a), et*

(c) may be based on any other considerations the Commissioner considers appropriate.

c) peuvent se baser sur toute considération que le Commissaire estime appropriée.

**30.1(3)** The advice and recommendations of the Commissioner are confidential unless released by the Premier or with his or her consent.

**30.1(3)** Les avis et recommandations du Commissaire sont confidentiels à moins d'être divulgués par le Premier ministre ou avec son consentement.

**5 Section 37 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:**

**5 L'article 37 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

**37(2.1)** When the Commissioner conducts an investigation or an inquiry under this section, the member who is the subject of the request under section 36 shall respond promptly and completely to all of the Commissioner's questions and requests for information.

**37(2.1)** Lorsque le Commissaire mène une investigation ou une enquête en vertu du présent article, le député ou le membre du Conseil exécutif qui fait l'objet de la demande en vertu de l'article 36 doit répondre promptement et de manière exhaustive à toutes les questions et demandes de renseignements du Commissaire.

**6 Section 40 of the Act is amended**

**6 L'article 40 de la Loi est modifié**

**(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:**

**a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :**

**40(1)** Where a request is made under section 36 and the Commissioner has determined that the request does not fall within the scope of subsection 37(4), the Commissioner shall, upon completion of an investigation, report to

**40(1)** Lorsqu'une demande est faite en vertu de l'article 36 et que le Commissaire a déterminé que la demande ne relevait pas du domaine d'application du paragraphe 37(4), il doit, dès qu'une investigation a été effectuée, en faire rapport

(a) the Speaker,

a) à l'Orateur,

(b) the member who is the subject of the investigation,

b) au député ou au membre du Conseil exécutif qui fait l'objet de l'investigation,

(c) the leader in the Assembly of the registered political party to which the member belongs, and

c) au chef, à l'Assemblée, du parti politique enregistré auquel appartient le député ou le membre du Conseil exécutif, et

(d) if the request was made by a member under subsection 36(1), that member.

d) si la demande a été faite par un député ou un membre du Conseil exécutif en vertu du paragraphe 36(1), à ce député ou à ce membre.

**(b) by adding after subsection (3) the following:**

**b) par l'adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

**40(4)** The Commissioner's report shall remain confidential until it is laid before the Assembly or filed with the Clerk of the Legislative Assembly un-

**40(4)** Le rapport du Commissaire doit demeurer confidentiel jusqu'à ce qu'il soit soumis à l'Assemblée ou déposé auprès du Greffier de l'Assemblée

der section 42 and no person shall disclose all or any portion of it before that time.

**7 Section 42 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**42** On receipt of a report under subsection 40(1), the Speaker shall

(a) if the Assembly is sitting, lay the report before the Assembly as soon as practicable, or

(b) if the Assembly is not sitting, immediately file the report with the Clerk of the Legislative Assembly who shall make copies of the report available to all members as soon as practicable.

**8 Section 43 of the Act is amended by adding after subsection (1) the following:**

**43(1.1)** If the Assembly chooses to exercise its authority under subsection (1),

(a) where the Commissioner's report was laid before the Assembly under paragraph 42(a), it shall exercise its authority within thirty days after the laying of the report or within such other period as may be determined by a resolution of the Assembly, or

(b) where the Commissioner's report was filed with the Clerk of the Legislative Assembly under paragraph 42(b), it shall exercise its authority within thirty days after the commencement of the next sitting or within such other period as may be determined by a resolution of the Assembly.

**9 The Act is amended by adding after the heading "MISCELLANEOUS" the following:**

**Review of Act**

**43.1(1)** The Commissioner shall initiate a review of this Act within five years after the coming into force of this section and subsequently within five

législative en vertu de l'article 42 et nul ne peut divulguer tout ou partie de ce rapport avant qu'il n'ait été ainsi soumis ou déposé.

**7 L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**42** Lorsqu'il reçoit un rapport en vertu du paragraphe 40(1), l'Orateur doit

a) le déposer dès que faisable devant l'Assemblée si elle siège, ou

b) si l'Assemblée ne siège pas, le déposer immédiatement auprès du Greffier de l'Assemblée législative, lequel doit mettre des copies du rapport à la disposition des députés ou des membres du Conseil exécutif dès que faisable.

**8 L'article 43 de la Loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

**43(1.1)** Si l'Assemblée choisit d'exercer son autorité en vertu du paragraphe (1),

a) lorsque le rapport du Commissaire est déposé devant l'Assemblée en vertu de l'alinéa 42a), elle doit exercer son autorité dans les trente jours du dépôt du rapport ou dans tout autre délai fixé par résolution de l'Assemblée, ou

b) lorsque le rapport du Commissaire est déposé auprès du Greffier de l'Assemblée législative en vertu de l'alinéa 42b), elle doit exercer son autorité dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la prochaine session ou dans tout autre délai fixé par résolution de l'Assemblée.

**9 La Loi est modifiée par l'adjonction, après la rubrique « DISPOSITIONS DIVERSES », de ce qui suit :**

**Révision de la Loi**

**43.1(1)** Le Commissaire peut procéder à une révision de la présente loi dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article et ensuite dans

years after each time the committee submits a report under subsection (3).

**43.1(2)** When the Commissioner has completed a review under subsection (1), the Commissioner shall prepare a report on the review and submit it to the Legislative Administration Committee or to such other committee of the Assembly as may be determined by a resolution of the Assembly.

**43.1(3)** The committee which has received the Commissioner's report under subsection (2) shall review it and then prepare and submit a report on its review, including any recommendations for amendments to this Act, to the Assembly within one year after the committee has received the Commissioner's report.

les cinq ans qui suivent chacune des soumissions de rapport par le comité en vertu du paragraphe (3).

**43.1(2)** Lorsque le Commissaire a terminé une révision en vertu du paragraphe (1), il doit préparer un rapport sur la révision et le soumettre au Comité d'administration de l'Assemblée législative ou à tout autre comité de l'Assemblée législative qu'elle désigne par résolution.

**43.1(3)** Le comité qui a reçu le rapport du Commissaire en vertu du paragraphe (2) doit le réviser et ensuite préparer et soumettre à l'Assemblée, dans l'année qui suit sa réception, un rapport sur la révision, notamment une recommandation pour modifier la présente loi.